

免 责 条 款

我们努力提供准确的条约信息并定期核查、更新，但仍难以保证数据库中的条约信息与条约正式文本完全一致。对于使用本数据库信息可能导致的损失或法律纠纷，我们不承担任何责任。感谢您的理解和支持。

中华人民共和国政府和澳大利亚政府 发展技术合作项下小康社会领导者 培训项目谅解备忘录

总 则

1. 本谅解备忘录表述了中华人民共和国政府和澳大利亚政府（以下简称“双方”）就小康社会领导者培训项目（以下简称“项目”）达成的谅解。

2. 本谅解备忘录是根据中华人民共和国政府和澳大利亚政府于1981年10月2日在北京签署，并于1987年2月17日和1997年9月25日修订的“中华人民共和国政府和澳大利亚政府关于技术合作发展计划协议”（以下简称“协议”）确定的，并遵循该协议的各项规定。除非本谅解备忘录特别提出，协议适用于此项目。

协调机构

3. 此项目的协调机构是：

(a) 澳大利亚政府方面：澳大利亚外交贸易部下属澳大利

亚国际发展署（以下称“澳发署”），将利用联合国开发计划署的服务，使其作为项目实施机构；

(b) 中华人民共和国政府方面：商务部将指定中国国际经济技术交流中心作为该项目的执行机构，中共中央组织部作为实施机构。

项目期限

4. 本备忘录从签字之日起生效，该项目也将视为自该日起启动。澳大利亚政府对项目的承诺从项目启动之日起的三年后或双方协调机构的政府商定的另一日期终止。

项目描述和目标

5. 对项目目的、目标、项目各部分的目标的描述和介绍在项目文件中陈述。项目概要在本备忘录的附件 1 中陈述。

澳大利亚方面的资金投入

6. 澳大利亚政府对项目的资金投入详见本备忘录附件 2。

澳方提供的物资

7. 为了达到项目的目的，澳大利亚政府将提供本备忘录附件 2 所列的物资和设备。澳大利亚政府和中华人民共和国政府承认“协议”第九条将适用于这些物资。

中国政府的资金投入

8. 中华人民共和国政府对项目的资金投入详见本备忘录附件 3。

中国政府提供的物资

9. 为了达到项目的目的，中华人民共和国政府将提供本备忘录附件 3 所列的材料和设备。

中国政府提供的服务

10. 为了达到项目的目的，中国政府将提供本备忘录附件 3 所列的服务。

中国的人员

11. 为了达到项目的目的，中国政府将提供本备忘录附件 3

所列的项目人员。

评估和审议

12.

(a) 澳大利亚政府的实施机构将向澳发署提供年度工作计划和半年进展报告。中国政府的实施机构将向商务部提供上述材料。

(b) 澳大利亚政府的实施机构将向商务部和澳发署提供年度项目报告和列出在前一年发生的支出信息的年度支出报告。此外，澳大利亚政府的实施机构将在项目完成或终止后六个月内向商务部和澳发署提供最终报告。

(c) 商务部和澳发署的代表将在需要的时候有机会参与本项目的联合监测考察活动。此外，商务部和澳发署将受邀参加项目指导委员会会议。

正式联系

13. 为了相应的协调机构之间对本备忘录引起的问题以及与本项目政策有关的问题进行正式联系，澳大利亚驻中国大使馆将作为澳大利亚国际发展署（澳发署）的代表。

修正

14. 本备忘录经协调机构之间的换文，可随时修改。

附件状况

15. 附件 1 至附件 3 是备忘录的必要组成部分。

本备忘录于 2005 年 3 月 15 日在北京签署，中英文字两种文本，一式两份，两种文本具有同等效力。

澳大利亚政府代表

澳大利亚驻华大使

唐茂思

(签字)

中华人民共和国政府代表

中华人民共和国商务部部长助理

易小准

(签字)

附件 1:

中国政府/联合国开发计划署小康社会 高级领导力发展项目

第一部分 背景分析

中国在经过了 20 多年的经济自由化和改革政策之后，经济发展已经取得了巨大成绩，增长速度举世瞩目，人们的生活水平有了很大改善，其中包括贫困人口数量大幅度减少。为了指导未来的发展，中国政府制定了到 2050 年的中国现代化的三步走国家发展战略。在 2002 年 11 月召开的中国共产党第十六次全国代表大会上，三步走中的第一步被确定为到 2020 年全面实现小康社会，人均收入翻两番，同时努力实现平衡，协调，以人为本的发展，保护环境，赋予人民更多的权利，加强政府治理与问责^①。这一远景目标反映出了国家在促进公平、平等，实现可持续的，参与式的，广泛的人的发展方面的强大政治承诺。为实现这些目标，政府意识到当务之急是使经济更加发展、民主更加健全、科教更加进步、文化更加繁荣、社会更加和谐、人民生活更加殷实。

2003 年 10 月，中共中央十六届三中全会提出了全面建设小康社会的方针——“新的发展观”——全面，协调，可持续发展和“五个统筹”——统筹城乡发展，区域发展，经济和社会发展，人与自然发展，及平衡国内发展和对外开放。

根据中共中央第十六次全国代表大会和中共中央十六届三中全会的决定，在2004年3月召开的第十次全国人民代表大会第二次会议上，中国总理温家宝再一次呼吁要根据“新的发展概念”和“五个平衡”加强宏观调控，平衡各方利益，把人民利益放在首位，促进改革与创新。高层政府领导也同时宣布，政府将听取更多人的意见，接受公众监督，加快政治改革，建设一个廉洁的政府，积极打击腐败，加强生态与环境保护，促进非公有制经济的发展。

中国建设小康社会的承诺从很多方面体现了2000年9月在联合国峰会上来自189个国家和政府的首脑通过的千年宣言。在千年宣言中清楚地列出了承诺、总体目标和具体目标以清除贫困，加快人类发展。之后这些都被转化成了千年发展目标（英文简称MDGs），共包括8个总体目标，18个具体目标和大约48个监督指标。^①千年发展目标和建设小康社会的目标之间有很强的一致性，将二者结合起来对中国来说是一个独特的机会^②。小康目标涉及面广泛可以看做是对千年发展目标的一个突破，而且非常有可能丰富正在进行中的全球努力，使全球关注的重点超越减少贫困，转向实现一个更为“公平”的社会。中国筹备第十一个五年计划（2006—2010）的过程为将相关的人类发展概念融入十一五计划和相关的政策提供了一个独特的机会。

中国的政治领导致力于在中国全面建设小康社会。但是，对于一个像中国这样一个世界上人口最多的一个国家，全面实现小康和实现千年发展目标对中国人民和中国政府都是一个重大挑战。中国的发展有几个不平衡——城乡发展不平衡，沿海与内地

发展不平衡，在促进卫生与教育，保证男女平等，防治艾滋病，保护环境等方面的不平衡，这是联合国中国工作组在《2003年千年发展报告》中指出的^①。全面建设小康社会目标需要有经过考验的概念/操作框架的支持以指导政策制定，需要高级领导提高能力以有效地在他们责任的机构和领域内领导，管理和实施小康社会的目标。

通过本项目，中国的高级领导将有机会提高他们对一个新的宽泛的发展范例，融入了“五个统筹”，包含了发展战略及机构和操作框架，以指导全面实现小康社会的政策制定。在本项目下，将主要通过海外考察和海外培训的方式向大约100名55岁以下的省部级领导，200名省部级领导候选人介绍协调发展战略。还将再通过国内培训的方式培训600名高级领导，其中包括200名省部级领导，400名司局级领导。此外，向中国的各级其他领导推广学习和培训效果。

通过提高高级领导的领导、管理和执行协调，以人为本的发展战略，本项目旨在加快中国实现全面建设小康社会的目标。本项目将是一个大型综合项目——联合国开发计划署和中国政府合作的“建设小康社会”（简称“小康项目”）的一个组成部分。小康项目是帮助中国实现全面建设小康社会的目标——保证所有的公民都能有一个更高的生活水平和更高质量生活的“全面小康社会”——反映了中国新的发展模式。该项目旨在通过将千年发展目标融入其中促进实现小康目标。项目将帮助中国政府制定内涵更丰富的发展的定义、概念、目标及指标，加强对发展进程的监测与评估，加强高级领导的领导，管理及实施的能力，动员全社会参与到全面建设小康社会的工作。高级领导力发展项目虽然从管理上是一个独立的项目，但是依然是该整个项目不可分割的一部分。

第二部分 战略

第二部分 a 政府在领导能力建设方面的战略

中国共产党是中国的执政党。中共党员人数现已超过六千万，基层组织超过三百万。党的最高领导机构是党的全国代表大会和其选举的中央委员会。党在各个地方各级的领导机构是地方党员代表大会和其选举的委员会。中共中央负责制定国家政策指南，并保证这些政策能够在全国的范围内有效地实施和完成。

中共第十六次全国代表大会强调，21世纪的前20年是具有战略重要性机会的一个时期，中国必须牢牢抓住这些能够带来美好未来的机会。中共第十六次全国代表大会同时强调在全面建设小康社会的过程中，中国在治理条件，国际和国内环境都面临着深刻的变化。高层政治领导要求各级领导必须：

——为了满足新发展和新任务的要求，学习新知识，积累新经验，在学习和实践中培养新能力；

——用宽广的眼光看世界，正确了解时代的要求，善于从战略的角度思考理论规划以提高他们正确把握发展方向的能力；

——依目标和发展趋势行事，及时解决改革和发展过程中出现的新形势和新问题，知道如何抓住机会加快发展，提高他们保证市场经济良好运作的能力；

——正确了解和处理各种各样经济和社会问题，知道如何平衡不同利益方之间的关系，克服困难，继续提高他们应对复杂情况的能力；

——加强法律意识，知道如何将坚持党的领导和人民是国家的主人结合起来依法治国，提高他们依法使用国家权力的能力；

——将他们自己置于整个国家工作的整体利益上，坚持执行国家发展战略、原则和政策，根据实际情况创造性地开展工作，不断加强他们统筹全局的能力。

中共中央组织部负责培训、考察、选拔中国省部级干部及具有发展潜力的、素质较高的年轻干部，每5年实施一次全国性的干部教育培训规划。这个规划规定在全国范围内培训领导者的目标、任务及措施。为了满足上述要求，对领导者的培训已将以人为本的科学发展观作为重点内容。今年，中组部已开始在中央党校向高级领导干部提供“科学发展观”的培训课程。中组部通过其自身的培训网络包括党校和行政学院使培训能够深入到基层。同时，中组部还在领导干部培训方面开展国际合作，如与世界著名大学建立联系，开设适合中国领导者需求的培训课程。

第二部分 b 项目战略

本项目旨在响应中国政府的需求，帮助加强高中级领导干部理解并落实科学发展观及相应的战略措施，提高他们领导、管理和实施小康目标的能力。培训任务包括与小康社会目标一致的发展规划、设计和监管，以及设计全面建设小康社会的年度及五年计划的指标和目标。项目期限为2004—2007年。

本项目将根据中国经济和社会发展以及干部的实际需求，引进相关国际实践和经验，以使本项目对实现政府目标有所帮助。在小康社会目标和千年发展目标相结合的基础上，本项目课程安排的重点是全面、协调、可持续的发展观与相关发展指数及目标的监管。学习的资源不光来自于发达国家而且包括那些成功克服“五个统筹”发展挑战的案例国家。培训内容强调国际与国内经验相互结合，加强以统筹发展为重点的跨行业的能力建设，强调多方位思维的能力，提高领导者的素质。

在该项目下，将有300位高中级领导干部成为海外培训的直接受益者。600位省部级、司局级干部将在中国国内进行培训。这些培训将融入到中组部日常的培训活动当中。这将使他们并通过他们影响更多的领导干部在全面建设小康社会的过程中发挥更大作用。

在签署项目文件后将制订项目工作计划。项目将按照以下安

排实施：

1. 培训需求分析：中组部干部教育局将根据落实科学发展观的需要和中国高中级干部的实际情况，研究提出本项目及各年度的培训需求，并及时与有关合作方进行沟通。这种全面的需求分析将为今后项目的扩充、吸收更多伙伴和资源做准备。

2. 选拔学员：中组部干部教育局将负责选拔国内外培训的学员。本项目将选拔 900 名学员，其中 300 名学员，包括 100 位 55 岁以下的省部级领导干部和 200 位素质较高的年轻干部将被安排到国外培训。600 名学员，包括 200 位省部级领导干部和 400 位司局级干部将被安排在国内培训。所有这些学员将不仅仅是各地区各行业的决策者而且是负责监管决策被有效贯彻实施的重要执行者。具有相似需求的领导人将被分成一组，以有效地利用培训资源，使培训成果最大化。

3. 选择培训机构：培训机构包括国内和国际培训组织。国家和省级的党校、行政学院以及其它国内著名大学可作为国内培训的提供方。世界知名大学及成功案例国家的培训机构可作为国外培训课程及服务的提供方。联合国开发计划署将帮助联系国外培训机构。

4. 课程设计：课程将根据参与领导人的需求进行专门设计。课程应该具有全面性，并能解决落实“五个统筹”和科学发展观的真正挑战。为使领导者能够将所学的知识运用到实践当中并能提出革新措施以加快建设小康社会的进程，课程将着重于实践经验的应用。

5. 训前动员：在赴海外培训前，将为学员提供发展的概念、所去国家的文化背景以及该培训项目的介绍。学员的训前讨论将主要围绕他们落实科学发展观遇到的挑战和问题。

6. 培训安排：尽管资源可能有所不同，但国际国内培训将以互利互补的方式开展。为确保国内外培训能有积极成果，中组部制订的年度培训计划将包括本项目的主要内容。UNDP 将帮助在国际国

内培训中提供专家咨询，以介绍国际相关经验。商务部中国国际经济技术交流中心将为国外培训及旅程安排提供后勤支持。

7. 后续活动：在培训结束后，将组织必要的后续活动，包括培训成果的推广，将有关实践经验与中国国情相结合的应用，以及同行之间的经验交流等。培训后，领导者将在开发小康方案目标、指标、直接目标和建设小康社会需要的能力建设等方面更有效地开展工作。

8. 监管与评估：项目管理办公室将对这些领导者及其所在的机构、区域或行业受训后的变化进行监管和记录。监管主要在获取知识、对决策的积极影响、落实科学发展观的行为变化以及动员全社会支持科学发展观等方面进行。“十一五计划”中的核心指标和直接目标可作为评估的基准。项目管理办公室应与中组部管理领导者绩效评估和提拔的部门协作，以在项目培训成果和根据全面建设小康社会的目标对领导者进行绩效评估之间建立联系。

第三部分 项目结果及资源框架

本项目将帮助中国高中级领导干部清楚理解包括“五个统筹”在内的小康社会概念和目标，并了解为完成这些目标所可能采取的政策决策和实施等方面的潜在战略选择。它将通过加强高中级干部领导、管理和实施小康社会目标的能力，加速中国全面建设小康社会目标的实现。

预期结果

高中级领导干部更好地理解、掌握和运用“五个统筹”、科学发展观。

结果指标

- 900 位高中级领导干部将获得关于统筹发展知识的国内外培训；

- 调查结果显示统筹发展的新知识被高中级领导干部掌握；
- 高中级领导干部为实施小康目标制订和支持的政策与方案吸收了“五个统筹”的发展观。

预期产出、基线及预期活动

产出 1：为加强高中级领导干部领导、管理和实施统筹发展的能力制订培训实施计划。

基线：中国在减贫方面取得了快速进步。但在 GDP 的高速增长以外，高层领导号召要加强以人为本和统筹发展。“五个统筹”的科学发展观向高层官员提出了新的要求。中组部干部教育局将把领导者现在的能力与新的需求进行比较，找出差别，并设计一个培训框架。这个框架需要为该项目下被选的高中级领导干部的能力建设列出需求、战略和资源，使他们能够胜任在 2020 年实现全面建设小康社会目标的领导职责。这也将要求官员具有管理、实施和监控相关政策和方案的能力，以保证实现“十一五计划”指标和目标。

预期活动：

- 1.1 摸清高层领导者现有的知识和能力状况；
- 1.2 鉴别并分析高层领导者在能力建设方面的需求；
- 1.3 制订培训课程和知识网络计划；
- 1.4 制订监管及评估项目学习活动的实施框架。

产出 2：开发学习资源和课程，以满足中国高中级领导干部能力建设需求。

基线：统筹发展不仅是中国的挑战，也一直是世界各国的挑战。高中级领导干部将不只学习发达国家的经验，同时也学习成功的发展中国家的经验。应精心挑选学习资源并针对高中级领导干部的特点和学习需求精心设计课程。现有的学习课程需要进行调整，以适合中国高中级领导干部的特殊需求。

指标：

- 2.1 识别并开发学习资源，满足学习需求；

2.2 识别并专门设计培训课程。

产出 3：开展围绕统筹发展的各领域的高层培训课程。

基线：尽管中国政府正在朝统筹发展的方向努力，一些领导干部似乎仍继续将 GDP 的增长作为唯一一项评价进步的指标。领导干部应该更加注意中国新出现的许多不平衡。同时，即使一些领导干部清楚统筹发展的概念，实现统筹发展目标的具体措施仍是一个挑战。全面建设小康社会需要各级领导者具备较强的规划、设计、实施和监管的能力。实现统筹发展需要领导者掌握和应用统计、行政、管理、技术和分析等能力，涉及跨行业及各个目标之间的平衡。不同地方的领导者可能需要不同的培训，例如中国东北地区的领导人需要培训振兴老工业的能力等。

预期领域：

学习领域应在摸清知识和能力情况及分析培训需求后确定。根据“五个统筹”的要求，预期领域将包括：

3.1 社会事务管理，包括公共卫生、教育、文化管理、社会治安、城市交通、应急管理、社会保障、男女平等、艾滋病防治和环境保护等；

3.2 统筹城乡发展；

3.3 统筹区域发展；

3.4 依法行政与公共管理创新和非政府组织作用的发挥；

3.5 市场经济下国有企业的管理、非公经济的作用、老工业振兴和新工业开拓；

3.6 人力资源开发。

产出 4：建立知识网络，鼓励同行间学习，开展推广培训成果的后续活动，在各自省份和行业的高中级领导干部中形成一定的规模效应。

基线：中国地域辽阔，各地区各行业的发展状况都不一样，领导人需要跨区域跨行业进行交流，在协调全面发展的过程中建立亲密伙伴关系并相互支持。尽管现在存在一些非正式的学习支

持机制，但应通过提供更好的便利条件来组织加强。而且，即使高中级领导干部领导建设小康社会的能力得到了加强，但更低层面的政府官员关于新的发展观的理解以及对相关政策的执行能力仍然有可能非常有限。这种局限性阻碍了全面建设小康社会的快速进程。

预期活动：

4.1 600 位高中级领导干部参加关于所选主题的国内培训；

4.2 利用在线知识网络，方便高中级领导干部就发展问题交流信息与看法；

4.3 适时组织研讨会，方便高中级领导干部进行跨省跨行业的经验及看法交流；

4.4 高中级领导干部把所学到的知识传授给基层领导人；

4.5 该项目下培训的领导人将更好地参与开发并定义中国小康社会的目标、指标和规划；

4.6 培训对个人、地区或职责范围所产生的影响进入领导人绩效评估框架。

在项目的支持下，这些活动作为它的一个综合组成部分，可通过中组部干部教育局的现有培训网络和其它机制融入到其日常培训活动当中。

第四部分 伙伴关系战略

小康社会领导者培训项目将与联合国开发计划署同中国政府“小康方案”的其它组成部分保持密切的伙伴关系，确保整个方案的一致。小康社会领导者培训项目将对实现小康方案产生有益影响，因为受过培训的高级领导干部将在本职岗位上为全面建设小康社会更有效地开展工作；通过该项目，将建立与相关政府部委及省政府部门的亲密伙伴关系及跨行业协作。该项目还将通过中组部与广泛的国内培训机构及学术机构建立联系，以赢得社会

有关各方的支持。

通过联合国驻华协调员和联合国开发计划署，该项目将积极寻求联合国其它机构、援助方以及其它国际伙伴的参与，使他们能为项目添加重要的价值。该项目将与一些国际学术机构及培训机构建立良好的咨询与协作伙伴关系，主要是那些具有著名和成功的良好实践例子的国家。同时，该项目还将与相关领域的其它机构建立适当的关系。

第五部分 项目管理安排

该项目的相关部门将与小康方案指导委员会密切合作，保持整个方案的一致性。该指导委员会将由联合国开发计划署、中国国际经济技术交流中心、国家发改委、国家统计局、中共中央组织部、商务部、澳发署和相关政府部门组成。

联合国开发计划署通过加强项目管理的有效性，监管项目的预期成果和协调项目的评估对项目结果的整体成果负责，联合国开发计划署将确保引进最适合有关培训主题要求的国际实践。

中国国际经济技术交流中心（以下简称“交流中心”）代表商务部，是项目的执行机构和项目文件的签字方。作为执行机构，交流中心将确保项目的实施符合联合国开发署的规章制度。同时，交流中心还将负责项目的执行进度，承担国家执行手册中所规定的责任，确保项目的产出与项目的目标和相关的工作计划一致。

中组部为该项目的实施机构。中组部干部教育局将负责从国家部委和地方政府中挑选相关高中级领导干部作为项目的学员，为学习方案提出要求及预期目标，监管并评估学习与培训的有效性及其影响，以及为项目提供政府分摊和配套投入。在整个实施过程中，中组部干部教育局将与合作方一起执行项目活动。

国家项目管理办公室将在中组部内建立，负责管理和实施项目。任命一位项目主任监管项目的管理和实施，同时确保项目框架内的跨部门协作。项目主任将指派一位全职的项目经理，负责

管理项目日常活动，确保项目投入、项目的产出及成果符合项目文件的规定，负责项目的监管和报告，确保项目经费的开支与项目预算的规定一致。

在与中国政府和伙伴国家亲密协商的基础上组建一个由学术界和从事发展领域的专家组成的咨询小组，为在统筹发展过程中就有关成果的对话提供灵活的咨询机制，并为项目的进展及挑战带来全球的视野。

附件 2：

澳大利亚政府的投入

项目的总预算为 390 万美元，将由联合国开发计划署，澳大利亚政府和中华人民共和国政府分担。

澳大利亚政府将安排将现用于联合国开发计划署/全球环境基金湿地资源管理项目下的现有项目资金转到小康社会高级领导力发展项目，预计资金总额为 182 万美元。

澳大利亚政府将和联合国开发计划署一道投入 300 万美元，主要用于海外培训，包括学费、食宿费、国际旅费、国际专家的费用和其他与项目管理相关的费用。

附件 3：

中华人民共和国政府的投入

中国政府将为项目分摊 90 万美元，用以补充联合国开发计划署项目文件中写明的国外培训费用。

除了预计的项目预算外，中国政府还将提供价值 510 万美元的投入，用以支持国内培训活动，包括海外培训的训前讨论会和后续活动，聘请国内专家费用，600 位官员的国内培训费用，其它支持与宣传活动，以及继续培训活动，如项目下的同行小组分享经验活动。学员所在单位将补充学员的部分国际旅费。另外，政府配套投入还将支付国家项目管理办公室在管理项目时的费用，包括办公室设备、人力、员工工资等。